

從《當代醫學月刊傳奇》說起

文・圖／符傳孝



《當代醫學》

是一群臺大師生合力創辦的月刊，1973年11月創刊，2013年12月停刊。在停刊後一年，運範以電子郵件發出當代醫學2015第一季

季報，隨後天鈞發起要記錄《當代醫學》這個奇蹟，也要求其他人參加／參與「當代」的始末，把所知和感言寫下來。因為「現在不寫，以後更不可能」。其萬馬上回覆，並附上他那感人的短文，文中之意，不只是要記錄下當代醫學的歷史，還望有更大的計畫：「雖然沒有了當代醫學的園地，我們其實還可以作一些有意義的事」。在舊金山的克明立即回應其萬的理念是我們這批人現在面對的艱難挑戰，這時我正在前往華盛頓參加神經科年會的途上。就這樣，相距半個地球，不同的城市，幾個電郵，這本書就有譜了。前後不到8個月的時間，主要是天鈞、運範的堅持努力，《當代醫學月刊傳奇》終於在2015年12月出版。這也是《當代醫學》於1986年出資成立「橘井文化事業股份有限公司」出版的最後一本書。《當代醫學》於1986、1992年得到新聞局優良雜誌獎，另外1981-1995年間，共獲8次教育部優良科技期刊獎。

在2016年10月15日北美臺大醫學院校友會大紐約區的年會上，我和校友們談一段歷史，敘述與臺大醫

學院很有關聯但在2013年停刊的《當代醫學》。報告一段醫學新兵從「清談到起而行，抱定的只是錢花完就要死心放棄的刊物。沒想到凡事因緣巧合，一個小觀念，竟然最後發揮這麼大的影響力」的月刊的結束。

演講的前一天，很巧的，楊校長和他的團隊在紐約曼哈頓大中央車站君悅酒店舉辦了一場癌症討論會。永齡健康基金會資助的國立臺灣大學癌症中心在楊校長領導下，以進入世界十大為目標。會中送給每個人一本英文“Landscape”創刊雜誌，副題是「臺大的研究與發展」。看到那本專輯，心中非常高興。

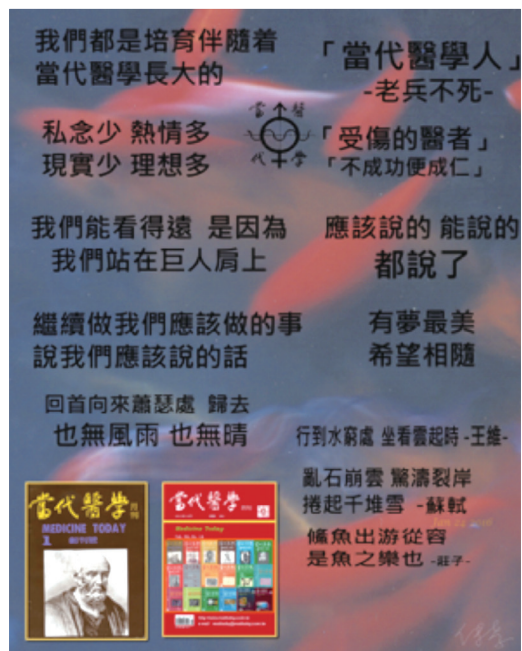
40年前，教科書都是西方外文的翻版，我們這些醫學新兵想要做的是醫學中文化，本土化。40年後，在曼哈頓臺大癌症討論會上，醫學新兵的舞臺卻是要將臺灣的創新，用英文介紹給世界。以前是接受，現在是回饋。40年來臺灣醫學的發展，社會的進步堪稱神速，當然這是經過許多人的努力，架構出更高的瞭望點，讓後人能做得更多，看的更遠。臺灣大學有這麼碩大的成長，當然值得慶賀。

《當代醫學月刊傳奇》共175頁，前面89頁是18篇股東的記憶。我這篇記錄和幻燈片大部分是取自第一篇運範和天鈞等寫的〈我們都是看當代醫學長大的——《當代醫學月刊》傳奇〉的文章。這本書還記載了當代醫學40年重要年表記事及代表性目錄，社論精選，出版書籍，追憶陳勝崑、蔡順隆醫師、賴明楊教授，得獎紀錄等。張天鈞教授在《景福醫訊》2016年第33卷第1期已發表同名文章。我的幻燈片報告，請點擊以下的博客網站閱覽：http://sunhoofoo.blogspot.com/2016/10/blog-post_22.html。

需要一提的是不幸於兩年前驟逝的曾炆煜教授。70年代他從哈佛受訓回來。他身材高大，溫和可親，教精神官能症，介紹各種自衛機轉。他和夫人徐靜在水牛出版許多新的精神科書籍。忘了怎麼會和他接上頭。也許談到精神分裂病徵吧。他給我一本海納•格陵（Hannah Green, 原名Joanne Greenberg）寫的《未曾許諾的玫瑰園》。書中描述一位年輕精神分裂症患者（其實是她自己）接受長期心理治療而康復並成為成功的作家、演說家的故事。我想他是這麼鼓勵我的，既然要花時間去閱讀理解這疾病，不如再加些功夫，把它從英文翻譯成中文，一舉兩得。不過他怎麼會對我這位醫五的學生那麼有信心呢！

張俐璇在她的論文《冷戰年代的翻譯介入——新潮文庫的譯者觀察》（1967-1980）中提及：「從林克明、鄭泰安、賴其萬、符傳孝、葉頌壽等人的譯介，幾乎都找曾炆煜醫師作序，足見由波士頓專攻心理治療回臺的年輕醫師曾炆煜，“是當時醫學院學生的角色模範”。林衡哲當然是這文庫的推手」。新潮文庫1967-1980年一共出版249本書，從新潮文庫7號到100號，前後約4年，在《當代醫學月刊》成立前，我們這些醫學新兵就翻譯了近20本，有廖運範（7，18，40），林克明（39，48，77，94）、符傳孝（51，79，86）、鄭泰安（53，89）、葉頌壽（54，125，189）、文榮光（57，104）、賴其萬（79）、胡海國（86）、楊泰瑛（86）、葉頌姿（105）、楊庸一（114）。

我要引用一段感言來記錄這段傳奇：上台時，是「私念少，熱情多。現實少，理想多」，下台時是「應該說的、能說的，都說了」。「我們能看得遠，是因為我們站在前輩巨人的肩膀上」，接下來，還要「繼續做我們應該做的事，說我們應該說的話」。新的舞台，有新的醫學新兵上台，重點已經不是本



土化，而是怎樣繼續努力研發，把臺灣的成果，貢獻給世界。從隱入歷史的「當代醫學」的觀點來看，這40年來，臺灣的醫學，進步神速，但願新兵們，「有夢最美，希望相隨」，我們這些「當代醫學人」還是「老兵不死」。要記得「受傷的醫者」，有時候要把自己的創傷先醫好，才更能貢獻社會。有個理念，就要去做，排除萬難，義無反顧，要有「不成功便成仁」的決心（我指的是「要一個人破產就勸他辦雜誌」的年代）。退到台後，就「回首向來蕭瑟處，歸去，也無風雨、也無晴」。也希望「我們都是培育伴隨着當代醫學長大的」新兵上台，繼續努力，更上層樓。我們的祖先也看到這點，已經替我們寫了下面這些智慧：「鯀魚出游從容，是魚之樂也」。「行到水窮處，坐看雲起時」。「亂石崩雲，驚濤裂岸，捲起千堆雪」。

事情都不是一個人做的，但總得有幾個關鍵的領導。談起這本書，不能不提到3位月刊的傳奇人物。

廖運範，要讀他那篇〈一條鮮有人跡的路〉來理解。他把一向海濶天空清談高議年輕人的話題，轉向對醫界與社會關懷。1973年春，他領導「譯友會」排除萬難，沒有他，這本「醫學的、人文的、本土的」教育性醫學月刊就起不了步。沒有他這位發行人，「以醫學補給線自許，以開業醫師的再教育和醫學生的補充教育作為工作方針，以整個醫學界在今後臺灣醫學發展中應有的作為、以及在增進全民健康幸福上」的這本月刊就走不遠。廖運範，陳定信，宋瑞樓院士和他們的團隊對戰勝B型肝炎的功勞，世界聞名，這些重要世界性的「本土」貢獻就記錄在《當代醫學》。

張天鈞，創刊時，他念大五。1987年接任總編輯後，積極推動臺大內科撰寫「內科學講義」，在《當代醫學》逐期刊載，並於1994年出版單行本《臺大內科學講義》，成為各醫學院學生爭相閱讀的教科書。2015年第七版《內科學》，得了罕見的臺大醫院傑出著作獎，是唯一以中文寫的4巨冊本土內科學。他在《當代醫學月刊》擔任總編輯長達26年5個月，不但要編，要校，也要能寫，能畫。認識他的人，都不得不佩服他的效率，才能，學識和研究。「有夢最美，希望相隨」。他還要在短時間內出版星期三的內科病例及第八版內科學！《當代醫學》能有40年從未脫期的記錄，他的功勞最大。

賴其萬說，「我以年輕時曾參加《當代醫學》的草創為榮」，忘了提他自己1998年回國，在慈濟醫學院服務3年以後，搬回臺北就近照顧年屆高齡的父親，在2001年接班成為第三任社長。不但致力於改善臺灣的醫學教育，醫師的涵養，醫病關係，還開始了「臺灣良醫列傳」、「每月一書」來介紹好書的書摘專欄。停刊後，他在民報設立【醫病平台】，重建醫生和病人之間的尊重與信任，促進雙方了解彼此

的想法，也看到自己的盲點。他在「年輕時曾經把理想付諸行動」還要「繼續做我們應該做的事，說我們應該說的話」。

最後借用張天鈞「緣與圓」的想法：「人生總免不了曲終人散，但我們已經努力過了，也完成了階段性的任務，雖然無法完美，但幾個人或一個人的點子，最後卻出現那麼大的影響。雖然就長久的歷史而言，這只是曇花一現，但何嘗不是殘缺但卻美麗的圓呢？」

就像圖片所示，綠葉培育嬌弱的幼苗去面向美好的世界，綠葉自己枯萎了，不過幼苗卻茁壯獨立。雖然《當代醫學》已經隱入歷史，但令人高興的是，臺灣醫學的舞台，不再局限本土，已經是世界性的了。

如果想更深入瞭解《當代醫學》月刊的足跡，請翻閱力大圖書的這本《當代醫學月刊傳奇》。



符傳孝小檔案

汶來僑生，臺大醫學院醫學系 1972 年畢業。現任紐約大學朗恭醫學中心神經 科教授，威爾康奈爾醫學院神經 科副教授。中美醫師協會副主席，「福安康寧」華人社區保健計畫主席。前美華加華醫學聯會主席。前美洲中華醫學會主席。曾致力於紐約大學的腦瘤臨床研究，紐約華人社區中風的調查。70 年代和賴其萬合譯《夢的解析》等書，也和醫學院同學合力創辦《當代醫學》、《建康世界》等雜誌。